

ВАРИАНТ 2

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание №1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Rescued circus lions from Colombia and Peru flown to South Africa

More than 30 lions rescued from circuses in Colombia and Peru have been flown to South Africa to start a new life in a sanctuary. Reporters said they appeared a little distressed but healthy after their long journey. A circus surrendered some of the lions, while others were seized in raids. The US-based group Animal Defenders International (ADI), which was behind the action, says almost all the lions have had teeth or claws removed. They would not survive in the wild. The lions are being transferred by land to the Emoya Big Cat Sanctuary, a 5,000-hectare reserve in northern South Africa. There, the lions will have drinking pools, platforms, toys and veterinary care. "This is a hugely important rescue mission because it does make a statement around the world about the way people treat animals," ADI spokeswoman Jan Creamer said. "These lions have suffered tremendously." The first group of nine lions was collected in Colombia's capital Bogota on a cargo plane, which then flew to Peru's capital Lima to pick up 24 more animals. "It will be hugely satisfying to see these lions walking into the African Bush," ADI Vice-President Tom Phillips was quoted as saying by the Associated Press news agency. The lions were freed after the use of wild animals was banned in Peru in 2011 and Colombia in 2013. The 5,000-hectare (12,355 acres) Emoya Big Cat Sanctuary is on private land and already houses six other rescued lions and two tigers. The lion habitats there would be steadily expanded over the coming months as the lions became familiar with their new life and were introduced to each other, said ADI.

Ситуационное задание №2

Переведите предложения и используйте прием антонимического перевода, достигая ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

1. He suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown. 2. The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it; but he was not an unpopular officer. 3. His appearance was never less than dignified. He was tall with a face of surprising asceticism. 4. He was not unenthusiastic about science and technology. 5. They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle. 6. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake. 7. He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him. 8. Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men. 9. Dealing with football fans required different methods. But it cannot be impossible to devise ways of dealing with them. 10. Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life.

Письменный опрос

Вопрос 1	Каковы ее преимущества и недостатки?
Вопрос 2	Какие существуют возражения против выделения единицы перевода?
Вопрос 3	Объясните понятие «кадр» Ю. С. Степанова.
Вопрос 4	Почему понимание относительности категории эквивалентности позволяет нам снять вопрос о переводимости?

ВАРИАНТ 3

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание №1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Rescued circus lions from Colombia and Peru flown to South Africa

More than 30 lions rescued from circuses in Colombia and Peru have been flown to South Africa to start a new life in a sanctuary. Reporters said they appeared a little distressed but healthy after their long journey. A circus surrendered some of the lions, while others were seized in raids. The US-based group Animal Defenders International (ADI), which was behind the action, says almost all the lions have had teeth or claws removed. They would not survive in the wild. The lions are being transferred by land to the Emoya Big Cat Sanctuary, a 5,000-hectare reserve in northern South Africa. There, the lions will have drinking pools, platforms, toys and veterinary care. "This is a hugely important rescue mission because it does make a statement around the world about the way people treat animals," ADI spokeswoman Jan Creamer said. "These lions have suffered tremendously." The first group of nine lions was collected in Colombia's capital Bogota on a cargo plane, which then flew to Peru's capital Lima to pick up 24 more animals. "It will be hugely satisfying to see these lions walking into the African Bush," ADI Vice-President Tom Phillips was quoted as saying by the Associated Press news agency. The lions were freed after the use of wild animals was banned in Peru in 2011 and Colombia in 2013. The 5,000-hectare (12,355 acres) Emoya Big Cat Sanctuary is on private land and already houses six other rescued lions and two tigers. The lion habitats there would be steadily expanded over the coming months as the lions became familiar with their new life and were introduced to each other, said ADI.

Ситуационное задание №2

Переведите предложения и используйте прием антонимического перевода, достигая ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

1. He suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown. 2. The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it; but he was not an unpopular officer. 3. His appearance was never less than dignified. He was tall with a face of surprising asceticism. 4. He was not unenthusiastic about science and technology. 5. They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle. 6. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake. 7. He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him. 8. Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men. 9. Dealing with football fans required different methods. But it cannot be impossible to devise ways of dealing with them. 10. Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life.

Письменный опрос

Вопрос 1	Что такое фрейм и по какому принципу во фрейм можно объединить те или иные знания человека?
Вопрос 2	О каких недопустимых добавлениях писал де Мезириак, упрекая «принца французских переводчиков» Жака Амио?
Вопрос 3	Какие задачи решает современная теория перевода?
Вопрос 4	Какой уровень эквивалентности является наивысшим?

Вопрос 5	В чем недостаток классификации ложных друзей переводчика, предложенной Р. А. Будаговым?
----------	---

ВАРИАНТ 4

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание №1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Rescued circus lions from Colombia and Peru flown to South Africa

More than 30 lions rescued from circuses in Colombia and Peru have been flown to South Africa to start a new life in a sanctuary. Reporters said they appeared a little distressed but healthy after their long journey. A circus surrendered some of the lions, while others were seized in raids. The US-based group Animal Defenders International (ADI), which was behind the action, says almost all the lions have had teeth or claws removed. They would not survive in the wild. The lions are being transferred by land to the Emoya Big Cat Sanctuary, a 5,000-hectare reserve in northern South Africa. There, the lions will have drinking pools, platforms, toys and veterinary care. "This is a hugely important rescue mission because it does make a statement around the world about the way people treat animals," ADI spokeswoman Jan Creamer said. "These lions have suffered tremendously." The first group of nine lions was collected in Colombia's capital Bogota on a cargo plane, which then flew to Peru's capital Lima to pick up 24 more animals. "It will be hugely satisfying to see these lions walking into the African Bush," ADI Vice-President Tom Phillips was quoted as saying by the Associated Press news agency. The lions were freed after the use of wild animals was banned in Peru in 2011 and Colombia in 2013. The 5,000-hectare (12,355 acres) Emoya Big Cat Sanctuary is on private land and already houses six other rescued lions and two tigers. The lion habitats there would be steadily expanded over the coming months as the lions became familiar with their new life and were introduced to each other, said ADI.

Ситуационное задание №2

Переведите предложения и используйте прием антонимического перевода, достигая ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

1. He suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown. 2. The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it; but he was not an unpopular officer. 3. His appearance was never less than dignified. He was tall with a face of surprising asceticism. 4. He was not unenthusiastic about science and technology. 5. They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle. 6. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake. 7. He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him. 8. Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men. 9. Dealing with football fans required different methods. But it cannot be impossible to devise ways of dealing with them. 10. Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life.

Письменный опрос

Вопрос 1	Что такое единицы языка?
Вопрос 2	Что понимали под единицей перевода Ю. С. Степанов и А. Ф. Ширяев?
Вопрос 3	Как могут быть определены межъязыковые преобразования, совершаемые в процессе перевода?
Вопрос 4	Какие категории могут служить основанием для различения адекватности и эквивалентности перевода?

Вопрос 5	Могут ли прагматически аналогичные тексты быть неэквивалентными на семантическом и синтаксическом уровнях?
----------	--

ВАРИАНТ 5

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание №1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Rescued circus lions from Colombia and Peru flown to South Africa

More than 30 lions rescued from circuses in Colombia and Peru have been flown to South Africa to start a new life in a sanctuary. Reporters said they appeared a little distressed but healthy after their long journey. A circus surrendered some of the lions, while others were seized in raids. The US-based group Animal Defenders International (ADI), which was behind the action, says almost all the lions have had teeth or claws removed. They would not survive in the wild. The lions are being transferred by land to the Emoya Big Cat Sanctuary, a 5,000-hectare reserve in northern South Africa. There, the lions will have drinking pools, platforms, toys and veterinary care. "This is a hugely important rescue mission because it does make a statement around the world about the way people treat animals," ADI spokeswoman Jan Creamer said. "These lions have suffered tremendously." The first group of nine lions was collected in Colombia's capital Bogota on a cargo plane, which then flew to Peru's capital Lima to pick up 24 more animals. "It will be hugely satisfying to see these lions walking into the African Bush," ADI Vice-President Tom Phillips was quoted as saying by the Associated Press news agency. The lions were freed after the use of wild animals was banned in Peru in 2011 and Colombia in 2013. The 5,000-hectare (12,355 acres) Emoya Big Cat Sanctuary is on private land and already houses six other rescued lions and two tigers. The lion habitats there would be steadily expanded over the coming months as the lions became familiar with their new life and were introduced to each other, said ADI.

Ситуационное задание №2

Переведите предложения и используйте прием антонимического перевода, достигая ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

1. He suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown. 2. The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it; but he was not an unpopular officer. 3. His appearance was never less than dignified. He was tall with a face of surprising asceticism. 4. He was not unenthusiastic about science and technology. 5. They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle. 6. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake. 7. He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him. 8. Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men. 9. Dealing with football fans required different methods. But it cannot be impossible to devise ways of dealing with them. 10. Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life.

Письменный опрос

Вопрос 1	Возможно ли, по мнению св. Иеронима, полностью передать красоту языка в переводе?
Вопрос 2	Какую роль играет интонационное выделение в устной речи?
Вопрос 3	Чем отличается письменная коммуникация от устной в русском языке?
Вопрос 4	Приведите определение понятия «актуальное членение».
Вопрос 5	С какими трудностями сталкиваются переводчики при переводе иностранных имен

собственных?

ВАРИАНТ 1

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Lizards share sleep patterns with humans

Lizards share sleep patterns with humans, according to scientists. Until now, it was thought features of human sleep such as rapid eye movements were seen only in mammals and birds. Now, a study of the bearded dragon - a popular pet - suggests these distinctive sleep rhythms emerged hundreds of millions of years ago in a distant ancestor. They could even have been present in dinosaurs, say scientists. Some form of sleep has been described in everything from worms to people. But the sleep phases of humans and birds are very distinctive, involving cycles of deep (slow-wave) sleep, followed by awake-like brain activity and rapid eye movement (REM). Faster rhythm German researchers recorded the brain activity of bearded dragons when they were sleeping. They found that similar to humans and other mammals, the reptiles showed cycles of eye movements and deep sleep. However, while humans typically go through four or five 90-minute cycles of slow-wave sleep and REMs, the lizard sleep rhythm is faster and more regular, resulting in hundreds of much shorter cycles. And in lizards the activity seems to originate from a different brain area from mammals. "Although similar to mammalian sleep, lizard slow-wave sleep and REMs resemble a stripped-down version of the richer mammalian repertoire," the scientists write in the journal Science.

Ситуационное задание № 2

Переведите тексты, выделите слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика и достигните ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Is Corporate Culture the Way Forward for Graduates?

Those of us with liberal arts degrees remember them well, the professors who know all there is to know about Shakespeare, or Dante, or medieval theology We remember them with affection. But they let us down, according to a top American executive at IBM. They stuffed us with useless information, and failed to teach us about shareholder value, or customer satisfaction. All that is going to change, according to a book called What Business Wants From Higher Education by Dr. Diana Oblinger, academic programme and strategy executive at IBM. Did you know, for example, that in dozens of liberal arts university courses in the United States there is not a single professor with real, hands-on experience of client handling? It is high time, says Oblinger, that academic communities started to concentrate on teaching the skills, attitudes and personal attributes that business requires. Students should be taught "to understand the unwritten rules of the corporate culture". The Regius Professor of Lithuanian Mythology must make way for the Bill Gates Professor of Massive Profits. Employers, says Oblinger, want employees "who can adapt to the organisation, understand the job requirements, and produce work that has a clear return – as quickly as possible. Adding value, especially in the short term, relies on knowledge, speed of learning, ability to work in teams, and adjusting to the culture of the organisation."

How are universities to put things right? Oblinger provides some questions. "Do faculty understand how decisions are made in business and industry? Could students analyse customer situation, develop financing and market a new product? How often do faculty or administrators engage in discussions of what business needs from higher education?" But what if academics refuse to allow business to dictate the curriculum? Then, opines Oblinger grimly, they face a bleak future. "To get a sympathetic ear from legislators, higher education will need strong advocacy from the business

community, an ally it is unlikely to win unless it has put itself through the same sort of streamlining and re-engineering that the business community has."

Письменный опрос

Вопрос 1	Как знание этимологии терминов трансформация и деформация помогает прояснить их смысловое наполнение относительно теории перевода?
Вопрос 2	Назовите модели передачи французских имен собственных в русской традиции, приведите примеры.
Вопрос 3	Чем обусловлено появление устного синхронного перевода?
Вопрос 4	Приведите пример, демонстрирующий неправильное представление имен собственных в разных культурах.
Вопрос 5	В чем заключается концепция, предложенная Л. С. Бархударовым?

ВАРИАНТ 2

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Lizards share sleep patterns with humans

Lizards share sleep patterns with humans, according to scientists. Until now, it was thought features of human sleep such as rapid eye movements were seen only in mammals and birds. Now, a study of the bearded dragon - a popular pet - suggests these distinctive sleep rhythms emerged hundreds of millions of years ago in a distant ancestor. They could even have been present in dinosaurs, say scientists. Some form of sleep has been described in everything from worms to people. But the sleep phases of humans and birds are very distinctive, involving cycles of deep (slow-wave) sleep, followed by awake-like brain activity and rapid eye movement (REM). Faster rhythm German researchers recorded the brain activity of bearded dragons when they were sleeping. They found that similar to humans and other mammals, the reptiles showed cycles of eye movements and deep sleep. However, while humans typically go through four or five 90-minute cycles of slow-wave sleep and REMs, the lizard sleep rhythm is faster and more regular, resulting in hundreds of much shorter cycles. And in lizards the activity seems to originate from a different brain area from mammals. "Although similar to mammalian sleep, lizard slow-wave sleep and REMs resemble a stripped-down version of the richer mammalian repertoire," the scientists write in the journal Science.

Ситуационное задание № 2

Переведите тексты, выделите слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика и достигните ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Is Corporate Culture the Way Forward for Graduates?

Those of us with liberal arts degrees remember them well, the professors who know all there is to know about Shakespeare, or Dante, or medieval theology We remember them with affection. But they let us down, according to a top American executive at IBM. They stuffed us with useless information, and failed to teach us about shareholder value, or customer satisfaction. All that is going to change, according to a book called What Business Wants From Higher Education by Dr. Diana Oblinger, academic programme and strategy executive at IBM. Did you know, for example, that in dozens of liberal arts university courses in the United States there is not a single professor with real, hands-on experience of client handling? It is high time, says Oblinger, that academic communities started to concentrate on teaching the skills, attitudes and personal attributes that business requires. Students should be taught "to understand the unwritten rules of the corporate culture". The Regius Professor of Lithuanian Mythology must make way for the Bill Gates Professor of Massive Profits. Employers, says Oblinger, want employees "who can adapt to the organisation, understand the job requirements, and produce work that has a clear return – as quickly as possible. Adding value, especially in the short term, relies on knowledge, speed of learning, ability to work in teams, and adjusting to the culture of the organisation."

How are universities to put things right? Oblinger provides some questions. "Do faculty understand how decisions are made in business and industry? Could students analyse customer situation, develop financing and market a new product? How often do faculty or administrators engage in discussions of what business needs from higher education?" But what if academics refuse to allow business to dictate the curriculum? Then, opines Oblinger grimly, they face a bleak future. "To get a sympathetic ear from legislators, higher education will need strong advocacy from the business

community, an ally it is unlikely to win unless it has put itself through the same sort of streamlining and re-engineering that the business community has."

Письменный опрос

Вопрос 1	В каких случаях можно говорить о трансформациях в строгом смысле слова?
Вопрос 2	На каких основаниях должна быть построена типология переводческих преобразований?
Вопрос 3	Возможно ли достижение полной эквивалентности исходного и переводного сообщения согласно этой модели?
Вопрос 4	Как может помочь их выделение в поисках единицы перевода?
Вопрос 5	Приведите примеры устойчивых слово сочетаний с данными терминами.

ВАРИАНТ 3

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Lizards share sleep patterns with humans

Lizards share sleep patterns with humans, according to scientists. Until now, it was thought features of human sleep such as rapid eye movements were seen only in mammals and birds. Now, a study of the bearded dragon - a popular pet - suggests these distinctive sleep rhythms emerged hundreds of millions of years ago in a distant ancestor. They could even have been present in dinosaurs, say scientists. Some form of sleep has been described in everything from worms to people. But the sleep phases of humans and birds are very distinctive, involving cycles of deep (slow-wave) sleep, followed by awake-like brain activity and rapid eye movement (REM). Faster rhythm German researchers recorded the brain activity of bearded dragons when they were sleeping. They found that similar to humans and other mammals, the reptiles showed cycles of eye movements and deep sleep. However, while humans typically go through four or five 90-minute cycles of slow-wave sleep and REMs, the lizard sleep rhythm is faster and more regular, resulting in hundreds of much shorter cycles. And in lizards the activity seems to originate from a different brain area from mammals. "Although similar to mammalian sleep, lizard slow-wave sleep and REMs resemble a stripped-down version of the richer mammalian repertoire," the scientists write in the journal Science.

Ситуационное задание № 2

Переведите тексты, выделите слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика и достигните ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Is Corporate Culture the Way Forward for Graduates?

Those of us with liberal arts degrees remember them well, the professors who know all there is to know about Shakespeare, or Dante, or medieval theology We remember them with affection. But they let us down, according to a top American executive at IBM. They stuffed us with useless information, and failed to teach us about shareholder value, or customer satisfaction. All that is going to change, according to a book called What Business Wants From Higher Education by Dr. Diana Oblinger, academic programme and strategy executive at IBM. Did you know, for example, that in dozens of liberal arts university courses in the United States there is not a single professor with real, hands-on experience of client handling? It is high time, says Oblinger, that academic communities started to concentrate on teaching the skills, attitudes and personal attributes that business requires. Students should be taught "to understand the unwritten rules of the corporate culture". The Regius Professor of Lithuanian Mythology must make way for the Bill Gates Professor of Massive Profits. Employers, says Oblinger, want employees "who can adapt to the organisation, understand the job requirements, and produce work that has a clear return – as quickly as possible. Adding value, especially in the short term, relies on knowledge, speed of learning, ability to work in teams, and adjusting to the culture of the organisation."

How are universities to put things right? Oblinger provides some questions. "Do faculty understand how decisions are made in business and industry? Could students analyse customer situation, develop financing and market a new product? How often do faculty or administrators engage in discussions of what business needs from higher education?" But what if academics refuse to allow business to dictate the curriculum? Then, opines Oblinger grimly, they face a bleak future. "To get a sympathetic ear from legislators, higher education will need strong advocacy from the business

community, an ally it is unlikely to win unless it has put itself through the same sort of streamlining and re-engineering that the business community has."

Письменный опрос

Вопрос 1	Какой перевод можно считать эквивалентным?
Вопрос 2	В чем может заключаться асимметрия плана содержания (ПС) в диалексемах?
Вопрос 3	Каковы свойства перевода как интерпретирующей системы?
Вопрос 4	Какую особенность в переводах Анн Лефебр-Дасье вы можете назвать?
Вопрос 5	Какова традиция передачи иностранных имен в русском языке?

ВАРИАНТ 4

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Lizards share sleep patterns with humans

Lizards share sleep patterns with humans, according to scientists. Until now, it was thought features of human sleep such as rapid eye movements were seen only in mammals and birds. Now, a study of the bearded dragon - a popular pet - suggests these distinctive sleep rhythms emerged hundreds of millions of years ago in a distant ancestor. They could even have been present in dinosaurs, say scientists. Some form of sleep has been described in everything from worms to people. But the sleep phases of humans and birds are very distinctive, involving cycles of deep (slow-wave) sleep, followed by awake-like brain activity and rapid eye movement (REM). Faster rhythm German researchers recorded the brain activity of bearded dragons when they were sleeping. They found that similar to humans and other mammals, the reptiles showed cycles of eye movements and deep sleep. However, while humans typically go through four or five 90-minute cycles of slow-wave sleep and REMs, the lizard sleep rhythm is faster and more regular, resulting in hundreds of much shorter cycles. And in lizards the activity seems to originate from a different brain area from mammals. "Although similar to mammalian sleep, lizard slow-wave sleep and REMs resemble a stripped-down version of the richer mammalian repertoire," the scientists write in the journal Science.

Ситуационное задание № 2

Переведите тексты, выделите слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика и достигните ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Is Corporate Culture the Way Forward for Graduates?

Those of us with liberal arts degrees remember them well, the professors who know all there is to know about Shakespeare, or Dante, or medieval theology We remember them with affection. But they let us down, according to a top American executive at IBM. They stuffed us with useless information, and failed to teach us about shareholder value, or customer satisfaction. All that is going to change, according to a book called What Business Wants From Higher Education by Dr. Diana Oblinger, academic programme and strategy executive at IBM. Did you know, for example, that in dozens of liberal arts university courses in the United States there is not a single professor with real, hands-on experience of client handling? It is high time, says Oblinger, that academic communities started to concentrate on teaching the skills, attitudes and personal attributes that business requires. Students should be taught "to understand the unwritten rules of the corporate culture". The Regius Professor of Lithuanian Mythology must make way for the Bill Gates Professor of Massive Profits. Employers, says Oblinger, want employees "who can adapt to the organisation, understand the job requirements, and produce work that has a clear return – as quickly as possible. Adding value, especially in the short term, relies on knowledge, speed of learning, ability to work in teams, and adjusting to the culture of the organisation."

How are universities to put things right? Oblinger provides some questions. "Do faculty understand how decisions are made in business and industry? Could students analyse customer situation, develop financing and market a new product? How often do faculty or administrators engage in discussions of what business needs from higher education?" But what if academics refuse to allow business to dictate the curriculum? Then, opines Oblinger grimly, they face a bleak future. "To get a sympathetic ear from legislators, higher education will need strong advocacy from the business

community, an ally it is unlikely to win unless it has put itself through the same sort of streamlining and re-engineering that the business community has."

Письменный опрос

Вопрос 1	Какие словообразовательные модели в разных языках приводят к подобным ошибкам?
Вопрос 2	Как влияют различные степени общности ПС на деятельность переводчика?
Вопрос 3	Что является объектом перевода? Возможно ли преобразование объекта в переводе?
Вопрос 4	Пригодно ли такое понимание для теории перевода?
Вопрос 5	Как понимается эквивалентность в математике и логике?

ВАРИАНТ 5

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Lizards share sleep patterns with humans

Lizards share sleep patterns with humans, according to scientists. Until now, it was thought features of human sleep such as rapid eye movements were seen only in mammals and birds. Now, a study of the bearded dragon - a popular pet - suggests these distinctive sleep rhythms emerged hundreds of millions of years ago in a distant ancestor. They could even have been present in dinosaurs, say scientists. Some form of sleep has been described in everything from worms to people. But the sleep phases of humans and birds are very distinctive, involving cycles of deep (slow-wave) sleep, followed by awake-like brain activity and rapid eye movement (REM). Faster rhythm German researchers recorded the brain activity of bearded dragons when they were sleeping. They found that similar to humans and other mammals, the reptiles showed cycles of eye movements and deep sleep. However, while humans typically go through four or five 90-minute cycles of slow-wave sleep and REMs, the lizard sleep rhythm is faster and more regular, resulting in hundreds of much shorter cycles. And in lizards the activity seems to originate from a different brain area from mammals. "Although similar to mammalian sleep, lizard slow-wave sleep and REMs resemble a stripped-down version of the richer mammalian repertoire," the scientists write in the journal Science.

Ситуационное задание № 2

Переведите тексты, выделите слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика и достигните ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Is Corporate Culture the Way Forward for Graduates?

Those of us with liberal arts degrees remember them well, the professors who know all there is to know about Shakespeare, or Dante, or medieval theology We remember them with affection. But they let us down, according to a top American executive at IBM. They stuffed us with useless information, and failed to teach us about shareholder value, or customer satisfaction. All that is going to change, according to a book called What Business Wants From Higher Education by Dr. Diana Oblinger, academic programme and strategy executive at IBM. Did you know, for example, that in dozens of liberal arts university courses in the United States there is not a single professor with real, hands-on experience of client handling? It is high time, says Oblinger, that academic communities started to concentrate on teaching the skills, attitudes and personal attributes that business requires. Students should be taught "to understand the unwritten rules of the corporate culture". The Regius Professor of Lithuanian Mythology must make way for the Bill Gates Professor of Massive Profits. Employers, says Oblinger, want employees "who can adapt to the organisation, understand the job requirements, and produce work that has a clear return – as quickly as possible. Adding value, especially in the short term, relies on knowledge, speed of learning, ability to work in teams, and adjusting to the culture of the organisation."

How are universities to put things right? Oblinger provides some questions. "Do faculty understand how decisions are made in business and industry? Could students analyse customer situation, develop financing and market a new product? How often do faculty or administrators engage in discussions of what business needs from higher education?" But what if academics refuse to allow business to dictate the curriculum? Then, opines Oblinger grimly, they face a bleak future. "To get a sympathetic ear from legislators, higher education will need strong advocacy from the business

community, an ally it is unlikely to win unless it has put itself through the same sort of streamlining and re-engineering that the business community has."

Письменный опрос

Вопрос 1	Приведите пример заполнения терминалов фрейма. Какое это имеет значение для переводчика?
Вопрос 2	Как называются такие лексемы?
Вопрос 3	Почему понимание относительности категории эквивалентности позволяет нам снять вопрос о переводимости?
Вопрос 4	Какой перевод можно считать эквивалентным?
Вопрос 5	Как называется вид переводческого преобразования, в результате которого заменяется предметная ситуация?

Вопросы для письменного опроса (для промежуточной аттестации обучающихся)

В связи с какими событиями появилась необходимость теоретического осмысления перевода?
Как в это время решалась проблема нехватки переводческих кадров?
Чем обусловлено появление устного синхронного перевода?
Как изменился статус перевода и переводчиков?
В чем заключается Джорджтаунский эксперимент?
Каков его результат?
К каким областям науки обратилась теория перевода в середине XX в. и почему?
Какие задачи решает современная теория перевода?
Какие существуют возражения против выделения единицы перевода?
Каким основным свойством обязательно должна обладать единица перевода?
Что такое единицы языка?
Как может помочь их выделение в поисках единицы перевода?
В чем заключается концепция, предложенная Л. С. Бархударовым?
Каковы ее преимущества и недостатки?
Чем отличается семасиологический подход от ономазиологического?
Как выбор одного из них влияет на выделение единицы перевода?
Почему ономазиологический подход представляется более целесообразным?
Как опыт устного синхронного перевода может помочь в выделении единицы перевода?
Что понимали под единицей перевода Ю. С. Степанов и А. Ф. Ширяев?
Раскройте содержание понятия переводческой эквивалентности.
Каким образом категория эквивалентности коррелирует с проблемой верности в переводе?
Почему понимание относительности категории эквивалентности позволяет нам снять вопрос о переводимости?
Как понимается эквивалентность в математике и логике?
Какими свойствами она обладает?
Пригодно ли такое понимание для теории перевода?
Каким образом проявляется свойство истинности в отношениях между текстом оригинала и текстом перевода?
Имеет ли здесь значение отношение содержания текста оригинала к действительности?
Чем обусловлено появление сходных по форме лексем в разных языках?
Приведите пример случая, когда слова в другом языке переносятся на новые денотаты.
Как называются такие лексемы?
В чем может заключаться асимметрия плана содержания (ПС) в диалексемах?
Как влияют различные степени общности ПС на деятельность переводчика?
В чем недостаток классификации ложных друзей переводчика, предложенной Р. А. Будаговым?
Какую опасность могут представлять реально не существующие диалексемы?
Какие словообразовательные модели в разных языках приводят к подобным ошибкам?
Почему для переводчика большую опасность представляют случайные межъязыковые омонимы, которые имеют общую сему?
Как могут быть определены межъязыковые преобразования, совершаемые в процессе перевода?
Как знание этимологии терминов трансформация и деформация помогает прояснить их смысловое наполнение относительно теории перевода?
Приведите примеры устойчивых словосочетаний с данными терминами.
Существует ли разница между словарным значением термина и закрепленностью в языковом сознании?
Что является объектом перевода? Возможно ли преобразование объекта в переводе?

В каких случаях можно говорить о трансформациях в строгом смысле слова?
Что представляет собой трансформация как категория перевода?
Что понимается под термином трансформация в генеративной лингвистике?
На каких основаниях должна быть построена типология переводческих преобразований?
Какой перевод можно считать эквивалентным?
В чем заключается «презумпция неизбежности изменений»?
Каковы свойства перевода как интерпретирующей системы?
Какие категории могут служить основанием для различения адекватности и эквивалентности перевода?
Назовите группы переводческих операций по преобразованию системы смыслов исходного текста.
Какой уровень эквивалентности является наивысшим?
Могут ли прагматически аналогичные тексты быть неэквивалентными на семантическом и синтаксическом уровнях?
Какой уровень является наиболее обширным полем для переводческих преобразований? Аргументируйте свой ответ.
Возможно ли достижение полной эквивалентности исходного и переводного сообщения согласно этой модели?
Как называется вид переводческого преобразования, в результате которого заменяется предметная ситуация?
В каких случаях целесообразно к ней прибегнуть?
Что такое фрейм и по какому принципу во фрейм можно объединить те или иные знания человека?
Приведите пример заполнения терминалов фрейма. Какое это имеет значение для переводчика?
Что такое «эквиваленция» в терминологии Вине и Дарбельне?
Как понятие «фрейм» связано с понятием «эквиваленция»?
Приведите определение термина «единичные понятия».
Приведите пример, демонстрирующий неправильное представление имен собственных в разных культурах.
С какими трудностями сталкиваются переводчики при переводе иностранных имен собственных?
Какова традиция передачи иностранных имен в русском языке?
Приведите пример переводческих ошибок при работе с именами собственными.
Назовите модели передачи французских имен собственных в русской традиции, приведите примеры.
Можно ли применить данные модели по отношению к другим языкам?
Каковы особенности передачи испанских и португальских имен собственных?
Объясните понятие «кадр» Ю. С. Степанова.
Чем «кадр» ценен для понимания различия структуры высказываний?
Какую роль играет «субъект» в рамках «кадра»?
Приведите определение понятия «актуальное членение».
Какой порядок слов характерен для письменной речи на русском языке?
Из чего складывается универсальный закон построения речи по И. И. Ковтуновой?
Раскройте роль ремы в актуальном членении.
Чем отличается письменная коммуникация от устной в русском языке?
Какую роль играет интонационное выделение в устной речи?
Как взаимосвязаны понятия «деформирующее преобразование» и «переводческая потеря»?
Возможно ли, по мнению св. Иеронима, полностью передать красоту языка в переводе?
Чем обусловлена необходимость деформирующих преобразований при переводе текста?
Что следует понимать под «стратегией перевода»?
Какую особенность в переводах Анн Лефебр-Дасье вы можете назвать?
О каких недопустимых добавлениях писал де Мезириак, упрекая «принца французских переводчиков» Жака Амио?

Каким двум целям служили деформации в переводческой стратегии Жака Амио?

Могут ли быть другие основания для добавлений, деформирующих текст оригинала?

Билеты для промежуточной аттестации обучающихся № 1 (Зачет)

БИЛЕТ 1

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Venezuelans lose sleep to save electricity

Venezuelans lost half an hour of sleep on Sunday when their clocks moved forward to save power, as the country grapples with a deep economic crisis. The time change was ordered by President Nicolas Maduro as part of a package of measures to cope with a severe electricity shortage. The government already ordered rolling blackouts and reduced the working week for public sector workers to two days. Mr. Maduro has blamed the energy crisis on a severe drought. He says the drought has drained the country's hydroelectric dams and its capacity to generate power. His critics say the crisis is due to mismanagement of the energy sector. The government has also ordered schools to close on Fridays and shopping malls to open only half time and generate their own energy. When he announced the time change, Science and Technology Minister Jorge Arreaza said the night-time use of lighting and air conditioning was especially draining for the national power grid. "It will be simple to move the clock forward a half hour - this will allow us to enjoy more daylight, and it won't get dark so early," he said. Oil-rich Venezuela is in the middle of a deep economic crisis caused by a drop in global oil prices. The country is suffering from a shortage of basic goods and food. Mr. Maduro has said the situation has been caused by an "economic war" against his socialist government driven by the country's business elite and the United States. The opposition in Congress which took over the legislature in December has accused Mr. Maduro and his government of economic mismanagement and incompetence. They have sworn to drive him from office and have begun gathering the signatures needed to begin organising a referendum to remove him from the presidency. On Saturday they said they had gathered nearly two million signatures - 10 times the amount required by the country's electoral board.

Ситуационное задание № 2

Переведите предложения и используйте прием антонимического перевода, достигая ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

1. He suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown. 2. The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it, but he was not an unpopular officer. 3. His appearance was never less than dignified. He was tall with a face of surprising asceticism. 4. He was not unenthusiastic about science and technology. 5. They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle. 6. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake. 7. He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him. 8. Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men. 9. Dealing with football fans required different methods. But it cannot be impossible to devise ways of dealing with them. 10. Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life.

Письменный опрос

Вопрос 1	Могут ли быть другие основания для добавлений, деформирующих текст оригинала?
Вопрос 2	В связи с какими событиями появилась необходимость теоретического осмысления перевода?
Вопрос 3	Как называется вид переводческого преобразования, в результате которого заменяется предметная ситуация?
Вопрос 4	К каким областям науки обратилась теория перевода в середине XX в. и почему?
Вопрос 5	Каким образом категория эквивалентности коррелирует с проблемой верности в переводе?

БИЛЕТ 2

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание №1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Brexit will risk UK nuclear research jobs, says UKAEA boss

More than 1,000 clean-energy exploration jobs may be lost if the UK exits the EU, the boss of the country's nuclear research agency has warned. Prof Steve Cowley, CEO of the UK Atomic Energy Authority, spoke out over fears £ 55m in annual European Commission (EC) funding would be withdrawn. Joint European Torus, in Oxfordshire, experiments with fusion, with an aim to create clean, almost limitless energy. But Adam Afriyie MP said Prof Cowley's claims were "absolutely ridiculous". Prof Cowley said the issue was not simply about the jobs at Culham Science Centre, where Joint European Torus (JET) is based, but the fact the UK could lose the expertise of the staff. Prof Cowley said: "If we should lose our European funding, the lab would have to shrink to a tiny size and the jobs would go and the expertise would move to other countries... and we would have lost our edge in a future technology that's very, very important. "I'm very concerned for British science... this area of Oxfordshire has some of the greatest science and technology in the world... it's critical to our future. "After [Brexit] we will lose our influence, we will lose our capability to argue for it, and eventually the EU will put the experiments in this area of science in other places." But Mr. Afriyie, Conservative MP for Windsor, said jobs were more at risk if the UK remained in Europe. He added: "If we were to focus outwardly as we have over hundreds of years as an island nation, I think both science and technology would be in a far better position in Britain."

Ситуационное задание №2

Переведите предложения и используйте прием антонимического перевода, достигая ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

1. Such observations reported by visitors to the US are not uncommon. 2. "See here, Jonathan," said is father, not unkindly. "Winter isn't far away". 3. England is talking of nothing else but the forthcoming big fight tonight at Burlington house. 4. He was coming to the meeting with few expectations, but he was not coming totally unprepared. 5. This place looked like a show flat, carefully furnished to attract a purchaser. But it would be a rich purchaser; nothing in this apartment had been inexpensive. 6. Everyone was sorry for Mabel and could not do enough to make up for the unjust suspicions they had had. 7. She didn't dislike the village. But for twenty-seven years the centre of her life had been elsewhere. 8. She doesn't always let people know what her real feelings are. 9. Anyone looking around the tasteful and expensive decor of her flat would have guessed that Miss Baker was a young woman of not unsubstantial means. 10. It's not uncommon for me to be called in to operate on an emergency.

Письменный опрос

Вопрос 1	Почему для переводчика большую опасность представляют случайные межъязыковые омонимы, которые имеют общую сему?
Вопрос 2	В чем заключается «презумпция неизбежности изменений»?
Вопрос 3	Из чего складывается универсальный закон построения речи по И. И. Ковтуновой?
Вопрос 4	В каких случаях целесообразно к ней прибегнуть?

БИЛЕТ 3

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание №1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Venezuelans lose sleep to save electricity

Venezuelans lost half an hour of sleep on Sunday when their clocks moved forward to save power, as the country grapples with a deep economic crisis. The time change was ordered by President Nicolas Maduro as part of a package of measures to cope with a severe electricity shortage. The government already ordered rolling blackouts and reduced the working week for public sector workers to two days. Mr. Maduro has blamed the energy crisis on a severe drought. He says the drought has drained the country's hydroelectric dams and its capacity to generate power. His critics say the crisis is due to mismanagement of the energy sector. The government has also ordered schools to close on Fridays and shopping malls to open only half time and generate their own energy. When he announced the time change, Science and Technology Minister Jorge Arreaza said the night-time use of lighting and air conditioning was especially draining for the national power grid. "It will be simple to move the clock forward a half hour - this will allow us to enjoy more daylight, and it won't get dark so early," he said. Oil-rich Venezuela is in the middle of a deep economic crisis caused by a drop in global oil prices. The country is suffering from a shortage of basic goods and food. Mr. Maduro has said the situation has been caused by an "economic war" against his socialist government driven by the country's business elite and the United States. The opposition in Congress which took over the legislature in December has accused Mr. Maduro and his government of economic mismanagement and incompetence. They have sworn to drive him from office and have begun gathering the signatures needed to begin organising a referendum to remove him from the presidency. On Saturday they said they had gathered nearly two million signatures - 10 times the amount required by the country's electoral board.

Ситуационное задание №2

Переведите предложения и используйте прием антонимического перевода, достигая ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

1. He suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown. 2. The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it; but he was not an unpopular officer. 3. His appearance was never less than dignified. He was tall with a face of surprising asceticism. 4. He was not unenthusiastic about science and technology. 5. They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle. 6. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake. 7. He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him. 8. Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men. 9. Dealing with football fans required different methods. But it cannot be impossible to devise ways of dealing with them. 10. Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life.

Письменный опрос

Вопрос 1	Какой порядок слов характерен для письменной речи на русском языке?
Вопрос 2	Как взаимосвязаны понятия «деформирующее преобразование» и «переводческая потеря»?

Вопрос 3	Как понятие «фрейм» связано с понятием «эквиваленция»?
Вопрос 4	Какой уровень является наиболее обширным полем для переводческих преобразований? Аргументируйте свой ответ.
Вопрос 5	Чем отличается семасиологический подход от ономасиологического?

БИЛЕТ 4

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание №1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Brexit will risk UK nuclear research jobs, says UKAEA boss

More than 1,000 clean-energy exploration jobs may be lost if the UK exits the EU, the boss of the country's nuclear research agency has warned. Prof Steve Cowley, CEO of the UK Atomic Energy Authority, spoke out over fears £ 55m in annual European Commission (EC) funding would be withdrawn. Joint European Torus, in Oxfordshire, experiments with fusion, with an aim to create clean, almost limitless energy. But Adam Afriyie MP said Prof Cowley's claims were "absolutely ridiculous". Prof Cowley said the issue was not simply about the jobs at Culham Science Centre, where Joint European Torus (JET) is based, but the fact the UK could lose the expertise of the staff. Prof Cowley said: "If we should lose our European funding, the lab would have to shrink to a tiny size and the jobs would go and the expertise would move to other countries... and we would have lost our edge in a future technology that's very, very important. "I'm very concerned for British science... this area of Oxfordshire has some of the greatest science and technology in the world... it's critical to our future. "After [Brexit] we will lose our influence, we will lose our capability to argue for it, and eventually the EU will put the experiments in this area of science in other places." But Mr. Afriyie, Conservative MP for Windsor, said jobs were more at risk if the UK remained in Europe. He added: "If we were to focus outwardly as we have over hundreds of years as an island nation, I think both science and technology would be in a far better position in Britain."

Ситуационное задание №2

Переведите предложения и используйте прием антонимического перевода, достигая ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

1. Such observations reported by visitors to the US are not uncommon. 2. "See here, Jonathan," said is father, not unkindly. "Winter isn't far away". 3. England is talking of nothing else but the forthcoming big fight tonight at Burlington house. 4. He was coming to the meeting with few expectations, but he was not coming totally unprepared. 5. This place looked like a show flat, carefully furnished to attract a purchaser. But it would be a rich purchaser; nothing in this apartment had been inexpensive. 6. Everyone was sorry for Mabel and could not do enough to make up for the unjust suspicions they had had. 7. She didn't dislike the village. But for twenty-seven years the centre of her life had been elsewhere. 8. She doesn't always let people know what her real feelings are. 9. Anyone looking around the tasteful and expensive decor of her flat would have guessed that Miss Baker was a young woman of not unsubstantial means. 10. It's not uncommon for me to be called in to operate on an emergency.

Письменный опрос

Вопрос 1	Каков его результат?
Вопрос 2	Что следует понимать под «стратегией перевода»?
Вопрос 3	Что понимается под термином трансформация в генеративной лингвистике?
Вопрос 4	Как выбор одного из них влияет на выделение единицы перевода?
Вопрос 5	Каким образом проявляется свойство истинности в отношениях между текстом

БИЛЕТ 5

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Venezuelans lose sleep to save electricity

Venezuelans lost half an hour of sleep on Sunday when their clocks moved forward to save power, as the country grapples with a deep economic crisis. The time change was ordered by President Nicolas Maduro as part of a package of measures to cope with a severe electricity shortage. The government already ordered rolling blackouts and reduced the working week for public sector workers to two days. Mr. Maduro has blamed the energy crisis on a severe drought. He says the drought has drained the country's hydroelectric dams and its capacity to generate power. His critics say the crisis is due to mismanagement of the energy sector. The government has also ordered schools to close on Fridays and shopping malls to open only half time and generate their own energy. When he announced the time change, Science and Technology Minister Jorge Arreaza said the night-time use of lighting and air conditioning was especially draining for the national power grid. "It will be simple to move the clock forward a half hour - this will allow us to enjoy more daylight, and it won't get dark so early," he said. Oil-rich Venezuela is in the middle of a deep economic crisis caused by a drop in global oil prices. The country is suffering from a shortage of basic goods and food. Mr. Maduro has said the situation has been caused by an "economic war" against his socialist government driven by the country's business elite and the United States. The opposition in Congress which took over the legislature in December has accused Mr. Maduro and his government of economic mismanagement and incompetence. They have sworn to drive him from office and have begun gathering the signatures needed to begin organising a referendum to remove him from the presidency. On Saturday they said they had gathered nearly two million signatures - 10 times the amount required by the country's electoral board.

Ситуационное задание № 2

Переведите предложения и используйте прием антонимического перевода, достигая ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

1. He suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown. 2. The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it; but he was not an unpopular officer. 3. His appearance was never less than dignified. He was tall with a face of surprising asceticism. 4. He was not unenthusiastic about science and technology. 5. They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle. 6. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake. 7. He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him. 8. Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men. 9. Dealing with football fans required different methods. But it cannot be impossible to devise ways of dealing with them. 10. Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life.

Письменный опрос

Вопрос 1	Чем обусловлено появление сходных по форме лексем в разных языках?
Вопрос 2	Раскройте роль ремы в актуальном членении.
Вопрос 3	Можно ли применить данные модели по отношению к другим языкам?

Вопрос 4	Раскройте содержание понятия переводческой эквивалентности.
Вопрос 5	Чем «кадр» ценен для понимания различия структуры высказываний?

БИЛЕТ 1

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Cambodia restarts passenger trains after 14 years

Cambodia has restarted passenger train services on one route after a gap of some 14 years. The first service set out on Saturday from the capital Phnom Penh for the tourist areas of the south-west coast. The service, which will run only on weekends, had a VIP on board - the veteran Prime Minister, Hun Sen. "The train and railway were almost totally destroyed by war more than 40 years ago," he wrote on Facebook. "Because our country is now at peace, we have the opportunity to rebuild our transport infrastructure." The journey from Phnom Penh costs around \$7 (£4.80) and takes eight hours. It will run to and from the coast once a day from Fridays to Sundays. The country has hundreds of kilometers of track, but very little is open, after decades of neglect. Cargo services restarted three years ago, along small stretches of track.

Ситуационное задание № 2

Переведите тексты, выделите слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика и достигните ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Rise of Indigenous People Sets the Fashion Trend in Bolivia

For centuries the traditional dress of South America's indigenous people has been mocked as the garb of losers. The Indians lost power to the conquistadors, they lost land and wealth to waves of European settlers, and eventually they lost pride. The bright tunics and unusual hats were belittled by the paler-skinned elites as the uniform of marginalized peasants in the highlands and shanty-dwellers in the cities. But in a dramatic turnaround, the style has now become synonymous with authority. Evo Morales, the president of Bolivia and a figurehead for the indigenous movement, has led the way by turning traditional dress into a statement that the natives are back in the game. The outfit he wore on the eve of his January 2006 inauguration — a multi-coloured tunic and an alpaca-wool sweater with a four-pointed hat, and a garland of coca leaves — is to be officially declared a national treasure. "It was one of the most important moments. Those clothes were symbols. Right there was contained our history and patrimony," said Juan Ramon Quintana, Minister to the Presidency, when he unveiled the plan to immortalise the clothes. Just a few years ago, the outfit, which Morales wore at an indigenous ceremony in the sanctuary of Tiawanacu, would have been seen only in remote villages or in displays for tourists. That it should now be elevated to a totem of national pride reflects the ascendancy of Morales, a former coca-grower and radical left-winger, over the economic and political establishment that used to run the country. Indigenous people are still economically marginalised and often the victims of racism, but in the past decade they have emerged as a formidable political force. To protest against crushing poverty and neglect, they have blocked motorways, clashed with police and even swung elections. Bolivia led the way. Morales swept to power in 2005 by mobilizing indigenous voters, previously neglected by the European-influenced elite. As his clout has grown, so has the visibility of traditional dress. The costumes, once largely confined to peasants, have become prominent and even hip. Earlier this year the capital, La Paz, hosted a glitzy fashion show in which models wore the bowler hats and flared skirts of highland women. Increasing numbers of shops are stocking traditional outfits, and

newspapers and magazines are publishing more pictures of people wearing such clothes. TV stations, which used to ignore or play down celebrations of the Bolivian Aymara people's New Year, last month devoted lengthy shows to the spectacle. With talk of Morales amending the constitution to run again, there is growing realisation that his radical – and supporters would add, belated – push for indigenous rights may be here to stay. Many pale-skinned city dwellers are learning Quechua now that the language can help get jobs in government. Rising indigenous influence across the Andean region is both a cause and a consequence of the "pink tide" of left-wing governments. Ecuador's President Rafael Correa owed much of last year's electoral victory to indigenous support. In Venezuela the Indians have found a champion in President Hugo Chavez, himself a mix of European and Indian blood. Much of Latin America still celebrates October 12 as Christopher Columbus Day, but in Venezuela it has been renamed Indigenous Resistance Day.

Письменный опрос

Вопрос 1	Приведите определение термина «единичные понятия».
Вопрос 2	Как изменился статус перевода и переводчиков?
Вопрос 3	Каким двум целям служили деформации в переводческой стратегии Жака Амио?
Вопрос 4	Почему ономаσιологический подход представляется более целесообразным?
Вопрос 5	Как в это время решалась проблема нехватки переводческих кадров?

БИЛЕТ 2

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

First US Zika death reported in Puerto Rico

The first known death in the US to the Zika virus has been recorded in Puerto Rico, say health officials. A 70-year-old man infected with the mosquito-borne virus died in February, Puerto Rico's health secretary said. The US territory has recorded more than 600 Zika cases, with 73 of those involving pregnant women. Zika has been linked to severe birth defects, especially in Latin America, such as babies being born with under-developed brains. Health secretary Ana Rius said all 14 pregnant women infected with Zika who have given birth have healthy babies. Seventeen people on the island have been in hospital, the US Centers for Disease Control (CDC) said. Five are thought to have developed a temporary paralysis condition known as Guillain-Barre because of Zika, although that link is unproven. "The patient died of complications related to severe thrombocytopenia," the CDC said. "Although Zika virus-associated deaths are rare, the first identified death in Puerto Rico highlights the possibility of severe cases, as well as the need for continued outreach to raise health care providers' awareness of complications that might lead to severe disease or death."

Ситуационное задание № 2

Переведите тексты, выделите слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика и достигните ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Ferrari of Probes to Check Earth Gravity

Scientists unveiled a new weapon in the battle against global warming last week: a 16th torpedo-shaped probe that will swoop over the atmosphere to measure Earth's gravity with unprecedented accuracy. The Gravity and Ocean Circulation Explorer, or Goce, has been dubbed the Ferrari of space probes because of its elegant design and will be launched early next year on a Russian SS-19 missile. Scientists say its data on Earth's gravitational field will be vital in understanding how ocean currents react to the heating of our planet over the next few decades. "Gravity is the force that drives the circulation of the oceans," said Dr. Mark Drinkwater, Goce's project scientist. "Until we understand its exact role, we can not predict how the seas — and planet — will behave as the climate gets warmer. That is why Goce is being launched." Ocean currents take a third of all the heat that falls on equatorial regions and carries it to higher latitudes. One of the most important is the Gulf Stream, which scientists fear could soon be destroyed or diverted by melting Arctic ice. But they need to know all the gravitational effects that influence the stream's course across the Atlantic before they can make accurate predictions. The problem is that Earth's gravity is not constant. The planet is flattened at the poles, for example, so gravity is stronger there, and weaker at the equator. Gas fields, mineral deposits, ground-water reservoirs and rock strata also produce variations in gravity. "There are all sorts of wiggles and bumps in Earth's gravity field", said Dr. Chris Hughes, of the Proudman Oceanographic Laboratory in Liverpool. "Each will influence ocean currents, which have a crucial role in moving heat around the world. If we are to understand how climate change is going to affect the planet, we have to have a precise picture of its gravity field." Goce, which will cost the European Space Agency J200m to build and launch, has been put together by Thales Alenia Space Italia. And while most satellites are simply boxes with instruments bolted on, Goce is sleek and elegant; last week it was described by project manager Andrea Allasio as "the Ferrari of space probes". Covered with silver-blue solar cells, it must fly low because it could not measure Earth's gravity with sufficient accuracy in deep space. "It has to get close to make its measurements," said Professor Reiner Rummel, of Munich Technical University. However, as Goce skims above the

Earth at a height of 150 miles it will encounter drag from the outer edges of the atmosphere. To prevent it losing height, an ion rocket will be fired constantly to keep it in its correct orbit. Computers will send 10 messages a second to its engines to ensure the probe orbits at the right height. To measure Earth's gravity the probe will use GPS devices to plot its exact position and a gradiometer, a machine that can detect fluctuations of a million millionth in Earth's gravity. This data will be transmitted daily and used to build a model of Earth's shape that is accurate to within a centimetre, as well as putting together a highly accurate gravity map of the planet.

Письменный опрос

Вопрос 1	Какую роль играет «субъект» в рамках «кадра»?
Вопрос 2	Какими свойствами она обладает?
Вопрос 3	Существует ли разница между словарным значением термина и закреплённостью в языковом сознании?
Вопрос 4	Как опыт устного синхронного перевода может помочь в выделении единицы перевода?
Вопрос 5	Что представляет собой трансформация как категория перевода?

БИЛЕТ 3

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Cambodia restarts passenger trains after 14 years

Cambodia has restarted passenger train services on one route after a gap of some 14 years. The first service set out on Saturday from the capital Phnom Penh for the tourist areas of the south-west coast. The service, which will run only on weekends, had a VIP on board - the veteran Prime Minister, Hun Sen. "The train and railway were almost totally destroyed by war more than 40 years ago," he wrote on Facebook. "Because our country is now at peace, we have the opportunity to rebuild our transport infrastructure." The journey from Phnom Penh costs around \$7 (£4.80) and takes eight hours. It will run to and from the coast once a day from Fridays to Sundays. The country has hundreds of kilometers of track, but very little is open, after decades of neglect. Cargo services restarted three years ago, along small stretches of track.

Ситуационное задание № 2

Переведите тексты, выделите слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика и достигните ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Rise of Indigenous People Sets the Fashion Trend in Bolivia

For centuries the traditional dress of South America's indigenous people has been mocked as the garb of losers. The Indians lost power to the conquistadors, they lost land and wealth to waves of European settlers, and eventually they lost pride. The bright tunics and unusual hats were belittled by the paler-skinned elites as the uniform of marginalized peasants in the highlands and shanty-dwellers in the cities. But in a dramatic turnaround, the style has now become synonymous with authority. Evo Morales, the president of Bolivia and a figurehead for the indigenous movement, has led the way by turning traditional dress into a statement that the natives are back in the game. The outfit he wore on the eve of his January 2006 inauguration — a multi-coloured tunic and an alpaca-wool sweater with a four-pointed hat, and a garland of coca leaves — is to be officially declared a national treasure. "It was one of the most important moments. Those clothes were symbols. Right there was contained our history and patrimony," said Juan Ramon Quintana, Minister to the Presidency, when he unveiled the plan to immortalise the clothes. Just a few years ago, the outfit, which Morales wore at an indigenous ceremony in the sanctuary of Tiawanacu, would have been seen only in remote villages or in displays for tourists. That it should now be elevated to a totem of national pride reflects the ascendancy of Morales, a former coca-grower and radical left-winger, over the economic and political establishment that used to run the country. Indigenous people are still economically marginalised and often the victims of racism, but in the past decade they have emerged as a formidable political force. To protest against crushing poverty and neglect, they have blocked motorways, clashed with police and even swung elections. Bolivia led the way. Morales swept to power in 2005 by mobilizing indigenous voters, previously neglected by the European-influenced elite. As his clout has grown, so has the visibility of traditional dress. The costumes, once largely confined to peasants, have become prominent and even hip. Earlier this year the capital, La Paz, hosted a glitzy fashion show in which models wore the bowler hats and flared skirts of highland women. Increasing numbers of shops are stocking traditional outfits, and newspapers and magazines are publishing more pictures of people wearing such clothes. TV stations, which used to ignore or play down celebrations of the Bolivian Aymara people's New Year, last month devoted lengthy shows to the spectacle. With talk of Morales amending the constitution to run again, there is growing realisation that his radical —

and supporters would add, belated – push for indigenous rights may be here to stay. Many pale-skinned city dwellers are learning Quechua now that the language can help get jobs in government. Rising indigenous influence across the Andean region is both a cause and a consequence of the "pink tide" of left-wing governments. Ecuador's President Rafael Correa owed much of last year's electoral victory to indigenous support. In Venezuela the Indians have found a champion in President Hugo Chavez, himself a mix of European and Indian blood. Much of Latin America still celebrates October 12 as Christopher Columbus Day, but in Venezuela it has been renamed Indigenous Resistance Day.

Письменный опрос

Вопрос 1	Приведите пример случая, когда слова в другом языке переносятся на новые денотаты.
Вопрос 2	Назовите группы переводческих операций по преобразованию системы смыслов исходного текста.
Вопрос 3	Каким основным свойством обязательно должна обладать единица перевода?
Вопрос 4	Приведите пример переводческих ошибок при работе с именами собственными.
Вопрос 5	Чем обусловлена необходимость деформирующих преобразований при переводе текста?

БИЛЕТ 4

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

First US Zika death reported in Puerto Rico

The first known death in the US to the Zika virus has been recorded in Puerto Rico, say health officials. A 70-year-old man infected with the mosquito-borne virus died in February, Puerto Rico's health secretary said. The US territory has recorded more than 600 Zika cases, with 73 of those involving pregnant women. Zika has been linked to severe birth defects, especially in Latin America, such as babies being born with under-developed brains. Health secretary Ana Rius said all 14 pregnant women infected with Zika who have given birth have healthy babies. Seventeen people on the island have been in hospital, the US Centers for Disease Control (CDC) said. Five are thought to have developed a temporary paralysis condition known as Guillain-Barre because of Zika, although that link is unproven. "The patient died of complications related to severe thrombocytopenia," the CDC said. "Although Zika virus-associated deaths are rare, the first identified death in Puerto Rico highlights the possibility of severe cases, as well as the need for continued outreach to raise health care providers' awareness of complications that might lead to severe disease or death."

Ситуационное задание № 2

Переведите тексты, выделите слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика и достигните ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Ferrari of Probes to Check Earth Gravity

Scientists unveiled a new weapon in the battle against global warming last week: a 16th torpedo-shaped probe that will swoop over the atmosphere to measure Earth's gravity with unprecedented accuracy. The Gravity and Ocean Circulation Explorer, or Goce, has been dubbed the Ferrari of space probes because of its elegant design and will be launched early next year on a Russian SS-19 missile. Scientists say its data on Earth's gravitational field will be vital in understanding how ocean currents react to the heating of our planet over the next few decades. "Gravity is the force that drives the circulation of the oceans," said Dr. Mark Drinkwater, Goce's project scientist. "Until we understand its exact role, we can not predict how the seas — and planet — will behave as the climate gets warmer. That is why Goce is being launched." Ocean currents take a third of all the heat that falls on equatorial regions and carries it to higher latitudes. One of the most important is the Gulf Stream, which scientists fear could soon be destroyed or diverted by melting Arctic ice. But they need to know all the gravitational effects that influence the stream's course across the Atlantic before they can make accurate predictions. The problem is that Earth's gravity is not constant. The planet is flattened at the poles, for example, so gravity is stronger there, and weaker at the equator. Gas fields, mineral deposits, ground-water reservoirs and rock strata also produce variations in gravity. "There are all sorts of wiggles and bumps in Earth's gravity field", said Dr. Chris Hughes, of the Proudman Oceanographic Laboratory in Liverpool. "Each will influence ocean currents, which have a crucial role in moving heat around the world. If we are to understand how climate change is going to affect the planet, we have to have a precise picture of its gravity field." Goce, which will cost the European Space Agency J200m to build and launch, has been put together by Thales Alenia Space Italia. And while most satellites are simply boxes with instruments bolted on, Goce is sleek and elegant; last week it was described by project manager Andrea Allasio as "the Ferrari of space probes". Covered with silver-blue solar cells, it must fly low because it could not measure Earth's gravity with sufficient accuracy in deep space. "It has to get close to make its measurements," said Professor Reiner Rummel, of Munich Technical University. However, as Goce skims above the

Earth at a height of 150 miles it will encounter drag from the outer edges of the atmosphere. To prevent it losing height, an ion rocket will be fired constantly to keep it in its correct orbit. Computers will send 10 messages a second to its engines to ensure the probe orbits at the right height. To measure Earth's gravity the probe will use GPS devices to plot its exact position and a gradiometer, a machine that can detect fluctuations of a million millionth in Earth's gravity. This data will be transmitted daily and used to build a model of Earth's shape that is accurate to within a centimetre, as well as putting together a highly accurate gravity map of the planet.

Письменный опрос

Вопрос 1	Каковы особенности передачи испанских и португальских имен собственных?
Вопрос 2	Что такое «эквиваленция» в терминологии Вине и Дарбельне?
Вопрос 3	Могут ли быть другие основания для добавлений, деформирующих текст оригинала?
Вопрос 4	В связи с какими событиями появилась необходимость теоретического осмысления перевода?
Вопрос 5	Имеет ли здесь значение отношение содержания текста оригинала к действительности?

БИЛЕТ 5

Формируемая(ые) (оцениваемая(ые)) компетенция(ии)

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Формируемые (оцениваемые) индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Выбирает релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи

ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

Ситуационное задание № 1

Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов вариантных соответствий и контекстуальных замен. Выберите релевантные программные продукты для решения профессиональной задачи. Возможно ли в описанной ситуации осуществление выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи? Если в представленном варианте это не представляется возможным, смоделируйте дополнительные релевантные условия или откажитесь от части условий, мотивируя свое решение. Решите задание таким образом, чтобы продемонстрировать способность осуществления выбора релевантных программных продуктов для решения профессиональной задачи.

Cambodia restarts passenger trains after 14 years

Cambodia has restarted passenger train services on one route after a gap of some 14 years. The first service set out on Saturday from the capital Phnom Penh for the tourist areas of the south-west coast. The service, which will run only on weekends, had a VIP on board - the veteran Prime Minister, Hun Sen. "The train and railway were almost totally destroyed by war more than 40 years ago," he wrote on Facebook. "Because our country is now at peace, we have the opportunity to rebuild our transport infrastructure." The journey from Phnom Penh costs around \$7 (£4.80) and takes eight hours. It will run to and from the coast once a day from Fridays to Sundays. The country has hundreds of kilometers of track, but very little is open, after decades of neglect. Cargo services restarted three years ago, along small stretches of track.

Ситуационное задание № 2

Переведите тексты, выделите слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика и достигните ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности порождаемых текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Rise of Indigenous People Sets the Fashion Trend in Bolivia

For centuries the traditional dress of South America's indigenous people has been mocked as the garb of losers. The Indians lost power to the conquistadors, they lost land and wealth to waves of European settlers, and eventually they lost pride. The bright tunics and unusual hats were belittled by the paler-skinned elites as the uniform of marginalized peasants in the highlands and shanty-dwellers in the cities. But in a dramatic turnaround, the style has now become synonymous with authority. Evo Morales, the president of Bolivia and a figurehead for the indigenous movement, has led the way by turning traditional dress into a statement that the natives are back in the game. The outfit he wore on the eve of his January 2006 inauguration — a multi-coloured tunic and an alpaca-wool sweater with a four-pointed hat, and a garland of coca leaves — is to be officially declared a national treasure. "It was one of the most important moments. Those clothes were symbols. Right there was contained our history and patrimony," said Juan Ramon Quintana, Minister to the Presidency, when he unveiled the plan to immortalise the clothes. Just a few years ago, the outfit, which Morales wore at an indigenous ceremony in the sanctuary of Tiawanacu, would have been seen only in remote villages or in displays for tourists. That it should now be elevated to a totem of national pride reflects the ascendancy of Morales, a former coca-grower and radical left-winger, over the economic and political establishment that used to run the country. Indigenous people are still economically marginalised and often the victims of racism, but in the past decade they have emerged as a formidable political force. To protest against crushing poverty and neglect, they have blocked motorways, clashed with police and even swung elections. Bolivia led the way. Morales swept to power in 2005 by mobilizing indigenous voters, previously neglected by the European-influenced elite. As his clout has grown, so has the visibility of traditional dress. The costumes, once largely confined to peasants, have become prominent and even hip. Earlier this year the capital, La Paz, hosted a glitzy fashion show in which models wore the bowler hats and flared skirts of highland women. Increasing numbers of shops are stocking traditional outfits, and newspapers and magazines are publishing more pictures of people wearing such clothes. TV stations, which used to ignore or play down celebrations of the Bolivian Aymara people's New Year, last month devoted lengthy shows to the spectacle. With talk of Morales amending the constitution to run again, there is growing realisation that his radical —

and supporters would add, belated – push for indigenous rights may be here to stay. Many pale-skinned city dwellers are learning Quechua now that the language can help get jobs in government. Rising indigenous influence across the Andean region is both a cause and a consequence of the "pink tide" of left-wing governments. Ecuador's President Rafael Correa owed much of last year's electoral victory to indigenous support. In Venezuela the Indians have found a champion in President Hugo Chavez, himself a mix of European and Indian blood. Much of Latin America still celebrates October 12 as Christopher Columbus Day, but in Venezuela it has been renamed Indigenous Resistance Day.

Письменный опрос

Вопрос 1	Что является объектом перевода? Возможно ли преобразование объекта в переводе?
Вопрос 2	Могут ли быть другие основания для добавлений, деформирующих текст оригинала?
Вопрос 3	В связи с какими событиями появилась необходимость теоретического осмысления перевода?
Вопрос 4	Как называется вид переводческого преобразования, в результате которого заменяется предметная ситуация?
Вопрос 5	К каким областям науки обратилась теория перевода в середине XX в. и почему?

8. Перечень рекомендуемых учебных изданий, дополнительной литературы и (или) иных информационных источников для самостоятельной подготовки обучающихся к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Электронные учебные издания и электронные образовательные ресурсы

Учебные материалы – электронные учебные издания (издания электронных библиотечных систем)

Учебная литература (перечень основной (обязательной) и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)) включает в себя следующие **электронные учебные издания**:

Основная (обязательная) учебная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2019

Дополнительная учебная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. – Москва : Издательство Юрайт, 2019

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2019

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2019

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2019

Периодические издания

Вестник Московского университета. Серия 14. Психология. : Научный журнал. – Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Издательский Дом)

Право и цифровая экономика. – Москва : ФГБОУ ВПО "Московский государственный юридический университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА)"

Иные электронные образовательные ресурсы

Единое окно доступа к образовательным ресурсам (<http://window.edu.ru/>)

Федеральный образовательный портал "Экономика. Социология. Менеджмент" (<http://ecsocman.hse.ru/>)

Электронная библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» (Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» (<https://biblio-online.ru/> или <https://urait.ru/>))

Электронно-библиотечная система «Рукопт» (Электронная библиотечная система «Рукопт») (Электронная библиотечная система «Национальный цифровой ресурс «Рукопт») <https://rucont.ru/> или <https://lib.rucont.ru/>

Электронная информационно-образовательная среда организации Университета БРИКС (<https://brics.study/>)

II. Информационное обеспечение (перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем)

Каждый обучающийся обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе (ЭБС), содержащей издания учебной, учебно-методической и иной литературы.

Состав необходимого комплекта лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства: Яндекс.Браузер; LibreOffice; Notepad++; GNU Image Manipulation Program (GIMP); Firefox (Браузер Mozilla Firefox); 7-Zip; FAR Manager.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

(перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»):

Электронные информационные ресурсы

Состав современных профессиональных баз данных (в том числе международных реферативных баз данных научных изданий)

Федеральная служба государственной статистики (<https://www.gks.ru/>)

Открытые данные России (<https://data.gov.ru/>)

Статистический Отдел Организации Объединенных Наций (United Nations Statistics Division) (<http://data.un.org/>)

Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана (United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) (<https://www.unescap.org/our-work/statistics>)

Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (United Nations Economic Commission for Europe) (http://www.unece.org/stats/stats_h.html)

Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединённых Наций (Food and Agriculture Organization of the United Nations) (<http://www.fao.org/statistics/en/>)
Международный валютный фонд (МВФ) (International Monetary Fund (IMF)) (<https://www.imf.org/en/Data>)
Институт статистики ЮНЕСКО (UNESCO Institute of Statistics) (<http://uis.unesco.org/>)
Организация Объединённых Наций По Промышленному Развитию (United Nations Industrial Development Organization) (<https://www.unido.org/researchers/statistical-databases>)
Группа Всемирного Банка (The World Bank Group) (<https://data.worldbank.org/>)
Всемирная организация здравоохранения (World Health Organization) (<https://www.who.int/data/>)
Всемирная торговая организация (World Trade Organization) (https://www.wto.org/english/res_e/statis_e/statis_e.htm)
Евростат (Eurostat (European Statistical Office)) (<https://ec.europa.eu/eurostat/>)
Межгосударственный статистический комитет Содружества Независимых Государств (<http://www.cisstat.com/Obase/index.htm>)
Организация экономического сотрудничества и развития (Organisation for Economic Co-operation and Development) (<https://data.oecd.org/>)
Международное энергетическое агентство (International Energy Agency) (<https://www.iea.org/data-and-statistics/>)

Состав международных реферативных баз данных научных изданий

Science Alert (<https://scialert.net/>)
AENSI Publisher (American-Eurasian Network for Scientific Information Journals) (<http://www.aensiweb.com/>)
Asian Economic and Social Society (AESS) (<http://www.aessweb.com/>)
PressAcademia (<http://www.pressacademia.org/>)
OMICs International (<https://www.omicsonline.org/>)
Scientific Research Publishing (<https://www.scirp.org/>)
Hikari Ltd (<http://www.m-hikari.com/>)
OAPEN (<https://www.oapen.org/>)
Scientific & Academic Publishing (SAP) (<http://www.sapub.org/journal/index.aspx>)
Global Advanced Research Journals (<http://garj.org/>)
Kamla-Raj Enterprises (<http://www.krepublishers.com/>)
ISER PUBLICATIONS (<http://www.iserjournals.com/>)
Medwell Journals (Scientific Research Publishing Company) (<https://medwelljournals.com/home.php>)

Состав информационных справочных систем

База знаний Открытого правительства (<http://wiki.ac-forum.ru/>)
Высшая аттестационная комиссия при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации (<https://vak.minobrnauki.gov.ru/main>)
Российский фонд фундаментальных исследований (<https://www.rfbr.ru/>)
Федеральный портал «Российское образование» (<http://www.edu.ru/>)
Espacenet (Поиск патентной информации) (<https://ru.espacenet.com/>)
Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ (<http://gramota.ru/>)
Евразийский Монитор (<http://eurasiamonitor.org/>)
Экономические факультеты, институты и исследовательские центры в мире (<https://edirc.repec.org/>)
Информационная система Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека «Документы» (<https://www.rospotrebnadzor.ru/documents/documents.php>)

Состав информационных справочных правовых систем

Официальный интернет-портал правовой информации (Государственная система правовой информации) (<http://pravo.gov.ru/>)
Система обеспечения законодательной деятельности (<https://sozd.duma.gov.ru/>)
Собрание законодательства Российской Федерации (<https://www.szrf.ru/>)
Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» (ГАС «Правосудие») (<https://sudrf.ru/>)
Нормативные правовые акты в Российской Федерации. Министерство юстиции Российской Федерации (<http://pravo.minjust.ru/>)

Иные информационные ресурсы - информационные ресурсы органов государственной власти

Президент России (<http://kremlin.ru/>)
Правительство России (<http://government.ru/>)
Министерство науки и высшего образования РФ (<https://www.minobrnauki.gov.ru/>)
Министерство просвещения РФ (<https://edu.gov.ru/>)
Министерство экономического развития Российской Федерации (<https://www.economy.gov.ru/>)
Министерство цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации (<https://digital.gov.ru/>)
Банк России (<https://www.cbr.ru/>)
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (<http://obrnadzor.gov.ru/ru/>)

Иные информационные ресурсы - новостные информационные ресурсы (ресурсы средств массовой информации)

ТАСС (<https://tass.ru/>)

РИА НОВОСТИ (<https://ria.ru/>)

Коммерсантъ (<https://www.kommersant.ru/>)

Forbes (<https://www.forbes.ru/>)

ЭКСПЕРТ (<https://expert.ru/>)

Известия (<https://iz.ru/>)

РБК (<https://www.rbc.ru/>)

RT (<https://rt.com/>)

Информационные поисковые системы

Яндекс (ссылка: <https://yandex.ru/>)

Google (ссылка: <https://www.google.com/>)

Mail (ссылка: <https://mail.ru/>)

Bing (ссылка: <https://www.bing.com/>)

Спутник (ссылка: <https://www.sputnik.ru/>)



Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет БРИКС (ЮниБРИКС)»

УТВЕРЖДЕНО

Ученым советом Университета БРИКС
«15» февраля 2021г.
(Решение № УС 15-02-21/1 от 15.02.2021)

Мотивированное мнение Студенческого совета Университета
БРИКС учтено
«15» февраля 2021г.
(Протокол от 15.02.2021 № СС 15-02-21/1)

Мотивированное мнение Научного студенческого совета
Университета БРИКС учтено
«15» февраля 2021г.
(Протокол от 15.02.2021 № НС 15-02-21/1)



УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета БРИКС
Клевцов Виталий Владимирович
«15» февраля 2021 г.
(Приказ № 15-02-21/1)

Оценочные материалы по дисциплине Практический курс немецкого языка

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Образовательная программа
ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) программы
Лингвистика

Квалификация выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **заочная**

СОГЛАСОВАНО

НАЦИОНАЛЬНАЯ АССОЦИАЦИЯ ОРГАНИЗАЦИЙ И СПЕЦИАЛИСТОВ
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
Исполнительный директор
Новиков Денис Викторович
«15» февраля 2021г.
(Лист согласования № 45.03.02/1 от «15» февраля 2021 г.)

СОГЛАСОВАНО

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
"ЕВРАЗИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ"
Руководитель учебно-методического управления
Шишкина Елена Юрьевна
«15» февраля 2021г.
(Лист согласования № 45.03.02/1 от «15» февраля 2021 г.)

Москва
2021

Программу разработал(и):
кандидат филологических наук Захарченко Тимур Евгеньевич, доцент

1. Область применения оценочных материалов

Оценочные материалы представляют собой совокупность оценочных средств, предназначенных для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) или практике; для оценки сформированности у обучающихся индикаторов достижения компетенций, установленных ОПОП.

Настоящие оценочные материалы предназначены для оценки результатов обучения по дисциплине Практический курс немецкого языка, для оценки сформированности у обучающихся соответствующих индикаторов достижения компетенций.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения образовательной программы	Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы	Индикаторы достижения компетенций
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	РОПК-2 формирование компетенции ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.2 Выбирает релевантные психолого-педагогические технологии при обучении иностранным языкам и культурам
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	РОПК-1 формирование компетенции ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка

3. Перечень индикаторов достижения компетенций, соотнесенных с оценочными средствами

Текущий контроль успеваемости или промежуточная аттестация обучающихся	Оценочные средства	Индикатор(ы) достижения компетенций
Текущий контроль успеваемости: Устные опросы (два в календарный модуль) (1)	Вопросы для устных опросов	ОПК-2.2 Выбирает релевантные психолого-педагогические технологии при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка
Текущий контроль успеваемости: Контрольная работа (1)	Вопросы для письменного опроса (в рамках контрольной работы); ситуационные задания	ОПК-2.2 Выбирает релевантные психолого-педагогические технологии при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка
Промежуточная аттестация обучающихся: Зачет (1)	Вопросы для письменного опроса (для промежуточной аттестации обучающихся); ситуационные задания	ОПК-2.2 Выбирает релевантные психолого-педагогические технологии при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка

Текущий контроль успеваемости: Устные опросы (два в календарный модуль) (11)	Вопросы для устных опросов	ОПК-2.2 Выбирает релевантные психолого-педагогические технологии при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка
Текущий контроль успеваемости: Контрольная работа (11)	Вопросы для письменного опроса (в рамках контрольной работы); ситуационные задания	ОПК-2.2 Выбирает релевантные психолого-педагогические технологии при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка
Промежуточная аттестация обучающихся: Зачет (10)	Вопросы для письменного опроса (для промежуточной аттестации обучающихся); ситуационные задания	ОПК-2.2 Выбирает релевантные психолого-педагогические технологии при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка
Текущий контроль успеваемости: Устные опросы (два в календарный модуль) (12)	Вопросы для устных опросов	ОПК-2.2 Выбирает релевантные психолого-педагогические технологии при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка
Текущий контроль успеваемости: Контрольная работа (12)	Вопросы для письменного опроса (в рамках контрольной работы); ситуационные задания	ОПК-2.2 Выбирает релевантные психолого-педагогические технологии при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка
Промежуточная аттестация обучающихся: Дифференцированный зачет (2)	Вопросы для письменного опроса (для промежуточной аттестации обучающихся); ситуационные задания	ОПК-2.2 Выбирает релевантные психолого-педагогические технологии при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка

4. Характеристика оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости

Для текущего контроля успеваемости обучающихся и используются устные опросы и контрольная работа.

Устный опрос

Устный опрос позволяет оценить формирование индикаторов достижения компетенций, обладает большими возможностями воспитательного воздействия педагогического работника.

Устный опрос проводится во время занятий семинарского типа. Устный опрос проводится по перечню тем дисциплины. Вопросы устного опроса не выходят за рамки установленного перечня. Устные опросы организованы так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала.

Перечень вопросов для устного опроса доводится до сведения студентов.

Контрольная работа

Контрольная работа дает возможность:

- сформировать для всех обучающихся одинаковые условия,
- объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя,
- проверить обоснованность оценки.

Цель контрольной работы – закрепление основных положений изучаемой дисциплины и умение использовать их на практике при решении профессиональных задач.

Достижение цели предполагает решение следующих задач:

- дать ответы на теоретические вопросы по курсу;
- выполнить ситуационные задания.

Контрольная работа включает в себя:

- два ситуационных задания;
- письменный опрос (из пяти теоретических вопросов).

Ситуационное задание

Ситуационное задание позволяет оценить формирование индикаторов достижений компетенций.

Выполнение ситуационного задания состоит в определении способа деятельности в той или иной ситуации и(или) выполнения этой деятельности.

Для обеспечения равноценности заданий рекомендуется малое количество вариантов ситуационных заданий для промежуточной аттестации обучающихся, поскольку само по себе задание предполагает изложение авторских взглядов, обоснований и т.д. и, по сути, является индивидуальным. Для проведения текущего контроля успеваемости рекомендуется один вариант ситуационных заданий, поскольку само по себе задание предполагает изложение авторских взглядов, обоснований и т.д. и, по сути, является индивидуальным.

Ситуационное задание представляет собой описание конкретной ситуации, типичной для профессионального вида деятельности и(или) области знаний, соответствующих образовательной программе и осваиваемой дисциплине. Содержание ситуационного задания может включать описание условий деятельности и желаемого результата или конкретного задания (задачи). Ситуационное задание может содержать избыточную информацию или характеризоваться недостатком информации, что необходимо для того, чтобы подготовить обучающегося для успешной жизни в информационном обществе.

Письменный опрос

Письменный опрос позволяет оценить формирование индикаторов достижений компетенций, освоение содержания дисциплины, умение логически построить ответ, владение письменной речью.

Письменный опрос проводится по перечню тем дисциплины. Вопросы письменного опроса не выходят за рамки установленного перечня. Перечень вопросов для письменного опроса доводится до сведения студентов.

Письменный опрос применяется как часть контрольной работы для текущего контроля успеваемости обучающихся.

5. Характеристика оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Зачет

Зачет – это форма промежуточной аттестации обучающихся, которая проходит в устной или письменной форме (определяется преподавателем). Задания для проведения зачета выполняются обучающимся самостоятельно. Зачет проводится по билетам, включающим задания для проведения зачета.

Задание для проведения зачета включает в себя:

- два ситуационных задания;
- письменный опрос (из пяти теоретических вопросов).

Теоретические вопросы для зачета избираются на основе вопросов для письменного опроса (для промежуточной аттестации обучающихся), определенных в настоящей ОПОП.

За выполнение заданий зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

Дифференцированный зачет

Дифференцированный зачет (или зачет с оценкой) – это форма промежуточной аттестации обучающихся, которая проходит в устной или письменной форме (определяется преподавателем). Задания для проведения дифференцированного зачета выполняются обучающимся самостоятельно. Дифференцированный зачет проводится по билетам, включающим задания для проведения зачета.

Задание для проведения дифференцированного зачета включает в себя:

- два ситуационных задания;
- письменный опрос (из пяти теоретических вопросов).

Теоретические вопросы для дифференцированного зачета избираются на основе вопросов для письменного опроса (для промежуточной аттестации обучающихся), определенных в настоящей ОПОП.

За выполнение заданий дифференцированного зачета выставляется оценка по пятибалльной системе оценивания: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

6. Критерии оценивания (оценки)

Критерии оценивания устного и письменного опросов

Оценка	Критерии оценивания (оценки)
--------	------------------------------

Устный опрос	Письменный опрос	
Зачтено	Отлично (числовое обозначение оценки - «5»)	Оценка выставляется, если обучающийся продемонстрировал формирование соответствующих индикаторов достижений компетенций и полно и аргументированно отвечает по содержанию вопросов; обнаруживается понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры; излагает материал последовательно и правильно.
	Хорошо (числовое обозначение оценки - «4»)	Оценка выставляется, если обучающийся продемонстрировал формирование соответствующих индикаторов достижений компетенций и дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
	Удовлетворительно (числовое обозначение оценки - «3»)	Оценка выставляется, если обучающийся продемонстрировал формирование соответствующих индикаторов достижений компетенций и обнаруживается знание и понимание основных положений вопросов, но: излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки
Не зачтено	Неудовлетворительно (числовое обозначение оценки - «2»)	Оценка ставится, если обучающийся не продемонстрировал формирование соответствующих индикаторов достижений компетенций и обнаруживается незнание ответов на вопросы, обучающийся допускает ошибки в формулировке определений и(или) правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания (оценки) ситуационного задания

Оценка	Числовое обозначение оценки	Критерии оценивания (оценки)
Отлично	5	Обучающийся продемонстрировал формирование соответствующих индикаторов достижений компетенций. Ответ(ы) на вопрос(ы) ситуационного задания дан(ы) правильный(ые). Объяснение хода его выполнения подробное, последовательное, грамотное, с теоретическими обоснованиями, с правильным и свободным владением профессиональной терминологией; ответ(ы) на вопрос(ы) задания верный(ые), четкий(ие), непротиворечивые.
Хорошо	4	Обучающийся продемонстрировал формирование соответствующих индикаторов достижений компетенций. Ответ(ы) на вопрос(ы) ситуационного задания дан(ы) правильный(ые). Допускаются незначительные неточности. Объяснение хода его выполнения подробное, но недостаточно логичное, с единичными ошибками в деталях, некоторыми затруднениями в теоретическом обосновании. Допускаются единичные ошибки в использовании профессиональных терминов; ответы на вопросы задания верные, непротиворечивые, но недостаточно четкие.
Удовлетворительно	3	Обучающийся продемонстрировал формирование соответствующих индикаторов достижений компетенций. Ответ(ы) на вопрос(ы) ситуационного задания дан(ы) преимущественно правильный(ые). Объяснение хода его выполнения недостаточно полное, непоследовательное, с ошибками, слабым теоретическим обоснованием, со значительными затруднениями и ошибками в использовании профессиональных терминов; ответы на вопросы задания недостаточно четкие, с ошибками в деталях, противоречивые.
Неудовлетворительно	2	Обучающийся не продемонстрировал формирование соответствующих индикаторов достижений компетенций. Ответ(ы) на вопрос(ы) ситуационного задания дан(ы) преимущественно неправильные. Объяснение хода её решения дано неполное, непоследовательное, с грубыми ошибками, без теоретического обоснования (в т.ч. лекционным материалом); ответы на дополнительные вопросы неправильные (отсутствуют).

Критерии оценивания (оценки) контрольной работы

За выполнение контрольной работы выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено». Оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся получил не менее двух оценок «удовлетворительно» из трех заданий при оценивании письменного опроса и каждого ситуационного задания отдельно по пятибалльной системе оценивания (с оценками «Отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Критерии оценивания (оценки) зачета

За выполнение заданий зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено». Оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся получил не менее двух оценок «удовлетворительно» (то есть «отлично», «хорошо» или «удовлетворительно») из трех заданий при оценивании письменного опроса и каждого ситуационного задания отдельно по пятибалльной системе оценивания (с оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Критерии оценивания (оценки) дифференцированного зачета

За выполнение заданий дифференцированного зачета оценка выставляется по пятибалльной системе оценивания (с оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»). За выполнение заданий дифференцированного зачета выставляется средняя оценка (среднее арифметическое с округлением в пользу студента) за выполнение трех заданий при оценивании письменного опроса и каждого ситуационного задания отдельно по пятибалльной системе оценивания (с оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

7. Содержание оценочных средств

Задания для текущего контроля успеваемости

Вопросы для устных опросов

- Формы обращения («Вы» или «ты»), происхождение.
- Числа от 1 до 100.
- Профессии.
- Заимствования из др. языков.
- Личные и притяжательные местоимения.
- Спряжение глаголов sein, haben, heißen, kommen.
- Порядок слов в повествовательном и вопросительном предложениях (с вопросительным словом и без него).
- Количественные числительные.
- Артикль.
- Адреса и телефонные номера.
- Произношение слов по буквам.
- Персональные данные.
- Приглашение.
- Заказ в кафе.
- Порядок слов в простом распространенном предложении.
- Спряжение глаголов в настоящем времени.
- Употребление определенного и неопределенного артикля.
- Порядковые числительные.
- Склонение притяжательных местоимений.
- Употребление kein/nicht.
- Валюта, обмен денег в банке.
- Числительные от 100 и выше.
- Мебель.
- Статистические данные.
- Показатели величины (fast, über, etwa, nur, erst и т.д.).
- В супермаркете.
- Объявления.
- Имя прилагательное.
- Определенный артикль в роли указательного местоимения.
- Склонение артикля, переходные глаголы (дополнение в винит.падеже).

Вопросительная конструкция „Was für ein?“.
Множественное число существительных.
Продукты питания.
В магазине с детьми, специальные предложения и скидки, цены.
Единицы измерения массы.
Упаковка.
В магазине деликатесов.
Дополнение в дательном падеже.
Склонение личных местоимений.
Склонение существительных.
Повелительное наклонение.
Начинающие и профессионалы.
Свободное время, время.
Модальные глаголы.
Предлоги места.
Направления времени.
Местоимение man.
Семья и родственники.
Стенгазета.
Работа по дому.
Компьютерные игры.
Возвратные глаголы.
Отделяемые и неотделяемые приставки.
Союзы weil, obwohl, dass.
Формы проживания.
Детство и молодость.
Дети и родители, воспитание.
Обыденные ситуации.
Сложноподчиненные союзы.
Прошедшее время (Präteritum).
Слова и выражения для описания туристических предложений.
Слова-реалии для изложения страноведческой информации о Германии, Австрии, Швейцарии.
Лексический материал, необходимый для описания путешествия.
Прошедшее время: сильные, слабые, неправильные глаголы, глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками.
Слова и выражения для описания частей тела, болезней, посещения врача, привычек в еде, продуктов питания.
Степени сравнения прилагательных.
Предложения с союзами wenn, dass.
Слова и выражения для описания цветов, одежды, внешности человека, необходимые, чтобы совершить покупку в магазине.
Склонение прилагательных.
Глаголы с управлением в дательном падеже.
Вопросы с Was fuer ein и Welch- .
Слова и выражения для описания квартиры или дома, поиска квартиры.
Объявления об аренде, описание внутреннего убранства квартиры.
Сослагательное наклонение.
Инфинитив с zu.
Слова и выражения для описания биографии человека.
Простое прошедшее время.
Предпрошедшее время.
Придаточные предложения с als, wenn, nachdem.
Слова и выражения для описания гостиницы, ориентации в городе, погоды.
Сослагательное наклонение при описании панов, предложений.
Личные местоимения в аккузативе.
Предлоги места и направления.
Слова и выражения для описания характера и личных качеств человека, дружеских и семейных взаимоотношений, праздников и приглашений.
Сослагательное наклонение, инфинитив с zu.
Слова и выражения для описания страшного в повседневной жизни, методов предсказания будущего, альтернативных методов лечения, болезней и медикаментов.
Сложноподчиненные предложения: придаточные цели с инфинитивным оборотом um ... zu.
Образование и употребление будущего времени.
Слова и выражения, связанные с прибытием, с жизнью за границей, с родиной, мечтами и желаниями.
Сложноподчиненные предложения: придаточные цели с союзом damit и инфинитивной группой ohne ... zu + Infinitiv.